

Opšti Uslovi Korišćenja Srpske Lokalizacije za Microsoft Dynamics 365 Business Central

General Terms and Conditions Regarding Use of Microsoft Dynamics 365 Business Central Serbian Localization

1. Stupanje na snagu i primena

Ovi Opšti uslovi (u daljem tekstu "Opšti uslovi") su stupili na snagu i primenjuju se od **01.08.2020. g.**

Ovi Opšti uslovi odnose se isključivo na srpski lokalizacijski softver za verziju rešenja **Microsoft Dynamics 365 Business Central**, određuju funkcionalne karakteristike navedenog licenciranog lokalizacijskog softvera i uređuju licencne odnose između (i) društva BE-terna d.o.o. Beograd (u daljem tekstu "BE-terna" ili "Proizvođač"), sa jedne strane, koje je, u dogovoru sa ovlašćenim društvom Microsoft korporacije, razvilo lokalizacijski softver te ga kao vlastiti proizvod prodaje i (ii) Vas kao krajnjeg korisnika, odnosno kupca lokalizacijskog softvera koji stičete pravo koristiti i ažurirati isti (u daljem tekstu "Korisnik"), sa druge strane.

Korisnik standardne verzije rešenja **Microsoft Dynamics 365 Business Central** stiče pravo korišćenja BE-terninog lokalizacijskog softvera za predmetnu verziju rešenja sklapanjem ugovora sa BE-ternom ili jednim od Microsoft Dynamics partnera (u daljem tekstu "Partneri" i "korisnički ugovor") kojim prihvata uslove korišćenja BE-terninog lokalizacijskog softvera za verziju rešenja **Microsoft Dynamics 365 Business Central** utvrđene ovim Opštim uslovima.

Radi izbegavanja nerazumevanja, pojam "korisnički ugovor" podrazumeva i dodatno uključuje od strane Korisnika potpisanu i dostavljenu, a od BE-terne izdatu ponudu, prihvaćenu narudžbenicu ili drugi slični pisani zahtev Korisnika prihvatom kojeg nastaje obaveza BE-terne prema Korisniku u smislu ustupanja prava na korišćenje Lokalizacije.

2. Definicije

"**Standardna verzija rešenja Microsoft Dynamics 365 Business Central**" (u daljem tekstu "Standardna verzija") odnosi se na verziju rešenja **Microsoft Dynamics 365 Business Central**, uključujući sve funkcionalnosti, programski kod, uputstva i korisničku dokumentaciju verzije navedenog rešenja izdate od Microsoft korporacije kao originalnog proizvođača rešenja, prema stanju u trenutku sklapanja korisničkog ugovora.

"**Nova verzija rešenja Microsoft Dynamics 365 Business Central**" (u daljem tekstu "Nova verzija") odnosi se na verziju rešenja **Microsoft Dynamics 365**

1. Enactment and Scope of Application

This General Terms and Conditions (hereinafter "General Terms") have entered into force on the date **01.08.2020.**

This General Terms shall refer exclusively to Serbian localization software in **Microsoft Dynamics 365 Business Central** version, and shall define functional characteristics of aforementioned localization software, as well as licensing terms by and between (i) company BE-terna d.o.o. Beograd (hereinafter "BE-terna" or "Producer"), on one side, which had, in agreement with authorised entity of Microsoft corporation, developed localization software with the purpose of selling it as its own proprietary product, and (ii) You, as the end user, that is purchaser of localization software with right to use it and update it (hereinafter "User"), on the other side.

Standard version User of **Microsoft Dynamics 365 Business Central** acquires the right to use BE-terna localization software for aforementioned program version by entering into agreement with BE-terna or any Microsoft Dynamics partner (hereinafter "Partners" and "User agreement") whereby accepting licensing terms regarding BE-terna's localization software for **Microsoft Dynamics 365 Business Central** version as stipulated herein.

For the avoidance of doubt, term "User agreement" shall mean and include by the User signed and delivered, and by the BE-terna issued offer, accepted purchase order or other substantially similar document issued by the User, acceptance of which constitutes obligation of BE-terna towards the User in terms of assigning the right to use respective Serbian localization.

2. Definitions

"**Standard Microsoft Dynamics 365 Business Central product version**" (hereinafter "Standard version") shall mean version of program solution **Microsoft Dynamics 365 Business Central**, including all functionalities, program code, manuals and user documentation related to version of aforementioned program solution produced by Microsoft corporation as developer of original product, as existing in the moment of entering into the User agreement.

"**New version of Microsoft Dynamics 365 Business Central product**" (hereinafter "New version") shall



Business Central ili uporedivi Microsoftov proizvod drugog komercijalnog naziva koji će vremenski nastati i u funkcionalnom smislu zameniti Standardnu verziju (engl. product version), uključujući sve funkcionalnosti, programski kod, uputstva i korisničku dokumentaciju takve nove verzije izdate od Microsoft korporacije kao originalnog proizvođača rešenja. Radi izbegavanja nerazumevanja, prethodna definicija ne uključuje međuverzije rešenja (engl. product release) **Microsoft Dynamics 365 Business Central**, koje su postale dostupne na tržištu nakon Standardne verzije.

"Lokalizacija Microsoft Dynamics" (u daljem tekstu "Lokalizacija") je u Standardnoj verziji u vlasništvu Microsoft korporacije integrisani softverski dodatak (engl. add-on), odnosno integrisani programski kod razvijen od i u vlasništvu BE-terne koji Korisniku Standardne verzije pruža srpske lokalno relevantne funkcionalnosti, prevode i uputstva za korisnike koje nisu sastavni deo Standardne verzije, a navedene su u ovim Opštim uslovima. Za potrebe ovih Opštih uslova početnom verzijom Lokalizacije smatra se ona koja je definisana korisničkim ugovorom.

"Partner" (u daljem tekstu "Partner") je bilo koji učesnik BE-terinog partnerstva za Microsoft Dynamics (engl. *BE-terna Microsoft Dynamics Affiliate Partnership*) ili bilo koja druga osoba koja je, izvan prethodnog partnerstva, na osnovu zasebnog ugovora sa BE-ternom stekla pravo ustupiti pravo korišćenja Lokalizacije Korisniku prema ugovorenim uslovima.

"Godišnja nadgradnja za lokalizaciju" je BE-ternina usluga godišnjeg ažuriranja Lokalizacije prema načinu i uslovima propisanim od strane Microsoft korporacije i BE-terne, koja čini sastavni deo Microsoftovog godišnjeg programa ažuriranja Standardne i/ili Nove verzije (eng. Microsoft enhancement plan).

3. Lokalizacija

Detaljna i uvek ažurna specifikacija funkcionalnosti i ostalih karakteristika podržanih Lokalizacijom dostupna je na za to posebno namenjenom web portalu Proizvođača.

BE-terna zadržava pravo prema vlastitoj slobodnoj oceni menjati funkcionalnosti i ostale elemente podržane Lokalizacijom, o čemu će obavestiti Korisnika pisanim putem (elektronskom poštom) najkasnije 30 dana pre primene predviđene izmene. Kao izuzetak od prethodne obaveze, izmene koje nisu na štetu Korisnika (npr. smanjenje opsega pojedine funkcionalnosti, anuliranje funkcionalnosti) BE-terna može primeniti bez odlaganja i bez potrebneog pisano obaveštenja prema Korisniku.

Ukoliko dokument iz prvog stava ne kaže drugačije, Lokalizacija obuhvata sledeće ispod navedene karakteristike:

mean new version of program solution **Microsoft Dynamics 365 Business Central**, or comparable Microsoft product of different commercial name which may follow in time and shall functionally replace the Standard version (product version), including all functionalities, program code, manuals and user documentation related to version of aforementioned new program solution produced by Microsoft corporation as developer of original product. For the avoidance of doubt, aforementioned definition shall not include **Microsoft Dynamics 365 Business Central**, so called, *product releases* available on the market after the Standard versions.

"Microsoft Dynamics Localization" (hereinafter "Localization") shall mean, within Standard version owned by Microsoft corporation, integrated software add-on, i.e. integrated program code developed and owned by BE-terna which provides Serbian locally relevant functionalities, language characteristics and user manuals which are not included in the Standard version, as cited in this General Terms. For the purposes of this General Terms initial version of the Localization shall represent one defined within the User agreement.

"Partner" (hereinafter "Partner") shall mean any participant of *BE-terna Microsoft Dynamics Affiliate Partnership* or any other person or entity which, regardless of aforementioned *BE-terna Partnership*, acquired the right to assign the right of use of Localization to the User pursuant to separate agreement with BE-terna according to stipulated terms and conditions.

"Annual Localization Upgrade" shall mean BE-terna's annual Localization upgrade service pursuant to the terms and conditions defined by Microsoft and BE-terna which represents constituent part of Microsoft Enhancement Plan applying to the Standard and/or New version.

3. Localization Specifications

Detailed and always up-to-date specifications of the functionalities and other features supported by the Localization is available in specialized Producer's web portal.

BE-terna reserves the right to amend the functionalities and features supported by the Localization, on which fact it shall notify the User in written form (email message), at the latest 30 days prior to enactment of respective amendment. As exemption of aforementioned obligation, amendments which are not detrimental to User's interest (e.g. reduction of the scope of individual obligation, removal of certain functionality) BE-terna may apply instantaneously without further delay and notification delivery to the User.



A. Funkcionalnosti

- A 1.** Podrška za ispunjavanje zakonskih zahteva za poslovanje u Republici Srbiji sa područja poreza na dodatu vrednost, za preduzeća van finansijskog sektora,
- A 2.** Podrška za vođenje računovodstvenih evidencija u skladu sa srpskim standardima računovodstva, a koje se odnose na većinu trgovačkih preduzeća na području Republike Srbije, ne uključujući organizacije i preduzeća budžetske korisnike i obveznike budžetskog knjigovodstva,
- A 3.** Podrška platnom prometu preduzeća van finansijskog sektora u poslovanju sa većim poslovnim bankama u Srbiji (poslovnim bankama koje imaju tržišni ude veći od 7%).

B. Jezik

- B 1.** Srpski prevod više od 95% relevantnih kategorija naziva (engl. label) ključnih funkcionalnosti Standardne verzije Microsoft Dynamics vidljivih na prozorima, sa kojima dolaze u dodir krajnji korisnici u obliku ili podešavanjima obrasca prozora i izvođenju procesa koji su predviđeni u Standardnoj verziji.
- B 2.** Engleski prevod kategorija naziva (engl. label) Lokalizacije.

C. Tehničke karakteristike

- C 1.** Funkcionalnosti Lokalizacije izvedene su u skladu sa praksom i preporukama Microsofta. Instalacija zahteva ručno kombinovanje (engl. merge) programskog koda.
- C 2.** Srpski prevod kategorija naziva (engl. label) Standardne verzije je napravljen sa oznakom jezičnog koda koji je preporučan od strane Microsofta. Sva potrebna prava za upotrebu Lokalizacije pored licencije za Standardnu verziju, Korisnik mora dodatno obezbediti pri kupovini poslednje navedene verzije.

D. Funkcionalne karakteristike i proizvodi koji nisu uključeni u Lokalizaciju

- D 1.** Sva izveštavanja specifična za finansijske institucije (društva za osiguranje i reosiguranje, banke, štedne banke, stambene štedionice, fondovi, itd.)
- D 2.** Sva izveštavanja specifična za javne ustanove, javna društva, udruženja osoba sa posebnim potrebama i telesnim oštećenjima, organizacije obveznika budžetskog knjigovodstva, itd.
- D 3.** Sva izveštavanja vezana za specifičnu branšu, proizvodne i logističke procese.
- D 4.** Sva izveštavanja Carinskoj upravi Ministarstva finansija, povezana sa carinskim magacinima i/ili carinama.
- D 5.** Različiti oblici elektronske izmene podataka između preduzeća kao npr. EDI, e-računi (predmet posebne funkcionalne celine, za koju je potrebna posebna BE-terna licenca).

If document from first par. of this Article does not state otherwise, Localization shall support following features stated below:

A. Functionalities

- A 1.** Support for compliance with legal requirements for doing business in Republic of Serbia referring to value added tax, excluding financial sector market participants,
- A 2.** Support for keeping the accounting books in compliance with Serbian accounting standards referring to majority of companies on territory of Republic of Serbia, excluding organizations and other budgetary users, as well as obligatories of budgetary accounting rules,
- A 3.** Support for payment transactions to companies outside the financial sector in business relations with major business banks in Serbia (of market share above 7%).

B. Language Features

- B 1.** Serbian translation of more than 95% application labels of key functionalities visible on screen of the Microsoft Dynamics Standard version, available to end users in form and settings of the screen template and process execution foreseen in the Standard version.
- B 2.** English translation of Localization application labels.

C. Technical Features

- C 1.** Localization functionalities have been developed pursuant to standard practice and recommendations of Microsoft. Installation requires manual merge of program code.
- C 2.** Serbian translation of application labels in Standard version respects language code designation recommended by Microsoft. All rights for Localization use, besides license for the use of Standard version, must be additionally obtained by the User during acquisition of usage rights pertaining to aforementioned program version.

D. Functional Features and Products Excluded from Localization

- D 1.** All reports specific for financial institutions (insurance and reinsurance companies, commercial banks, savings banks, building societies banks, funds, etc).
- D 2.** All reports specific for public institutions, public companies, societies of persons with special needs and health conditions, organizations of obligatories of budgetary accounting rules, etc.
- D 3.** All reports for specific type of business, production and logistic processes.
- D 4.** All reports to Customs service with Ministry of Finance related to customs warehouses and/or excise duties.



- D 6.** Obračun plata i sa lokalnim zakonodavstvom povezana kadrovska evidencija (predmet posebne funkcionalne celine, za koju je potrebna posebna BE-terna licenca).
 - D 7.** Integracija sa drugim aplikacijama ili web servisima, izuzev usluga platnog prometa u državi ili drugih funkcionalnosti izričito navedenih u specifikacijama funkcionalnosti podržanih lokalizacijom.
 - D 8.** Prevod Microsoftove dokumentacije i prevod baza pomoći, izuzev ukoliko BE-terna proceni da je to smisleno.
 - D 9.** Sve ostale funkcionalnosti koje nisu eksplicitno navedene unutar ovih Opštih uslova ili u dokumentima na koje se ovi Opšti uslovi pozivaju.
- D 5.** Different forms of electronic data exchange between companies, e.g. EDI, e-invoice (separate functional entity which requires acquisition of separate BE-terna license).
 - D 6.** Calculation of salaries and personnel records required by local regulatory framework (separate functional entity which requires acquisition of separate BE-terna license).
 - D 7.** Interfaces with other applications and web services, excluding domestic payment transactions services and other functionalities explicitly cited in the features specifications documents.
 - D 8.** Translation of Microsoft documentation and help files, unless BE-terna estimates it to be reasonable.
 - D 9.** All other functionalities which are not explicitly cited in this General Terms or documents invoked by this General Terms.

4. Ažuriranje Lokalizacije

BE-terna se obavezuje Korisniku da će najkasnije 30 dana nakon objave ili stupanja na snagu, zavisno od toga koji rok je kasniji, uskladiti Lokalizaciju na način da zadovoljava izmenjene zakonske pretpostavke, uz pretpostavku kumulativno zadovoljenih uslova kako je navedeno ispod:

- a. prilagođavanja obuhvataju područja definisana u tački 3.A. ovih Opštih uslova,
- b. prilagođavanja su relevantna za većinu srpskih poslovnih subjekata,
- c. ukoliko nije moguće potrebnim usklađenjima pružiti podršku u razumnom vremenu ostalim uobičajeno raspoloživim alatima ili zaobilaznim rešenjima (npr. izvozom u Excel i hitnom obradom podataka, ručnim unosom u javni web portal jednom godišnje, itd.), i
- d. prilagođavanja su podržana u većini drugih, uporedivih poslovno-informacionih alata.

BE-terna zadržava pravo da u slučaju nejasnih tumačenja izmenjenih propisa do usvajanja jedinstvenog tumačenja izmenjenih propisa, pruži podršku do određenog (delimičnog) nivoa, uz obavezu da će po usvajanju jedinstvenog tumačenja izmenjenih propisa u razumnom roku pružiti punu podršku u funkcionalnost.

Po objavi Nove verzije, BE-terna će, kao deo programa ažuriranja lokalizacije, izraditi lokalizaciju za verziju Nove verzije u roku i prema uslovima kako je navedeno u dokumentaciji dostupnoj na za to posebno namenjenom web portalu Proizvođača.

BE-terna može, ali nema obaveze, prema vlastitoj slobodnoj oceni izraditi lokalizaciju i za naknadno objavljenu međuverziju bilo Standardne bilo Nove verzije u roku i prema uslovima kako je navedeno u dokumentu na webu iz prethodnog stava.

Korisnik ostvaruje pravo na nenaplativu dostupnost nove verzije lokalizacije ako i sve dok su, kumulativno,

4. Localization Update

BE-terna undertakes towards the User to update the Localization, at the latest, 30 days as of publication or enactment of from time-to-time amended legislature, with purpose of fully complying with amended legal framework, subject to cumulative fulfillment of preconditions stated below:

- a. amendments encompass scope cited in item 3.A. of this General Terms,
- b. amendments are relevant to majority of Serbian business entities,
- c. it is not possible to support respective amendments within a reasonable time frame with other work-around tools and solutions (e.g. export to Excel and emergency data processing, manual input in public web portal once a year), and
- d. amendments are supported in majority of other comparable business-information tools.

In event of vague and doubtful interpretations of legal amendments, until such time unified interpretation of amended legislature has been reached, BE-terna reserves the right to provide a support up to a certain (incomplete) level, with obligation to provide full support and full functionality in a reasonable time frame as of acceptance of unified interpretation of respective legal amendments.

Upon publication of the New version and within BE-terna localization update regime, BE-terna shall provide localization for the New version in time frame and under the conditions cited in the documents available in specialized Producer's web portal.

Although has no obligation, BE-terna may, according to its sole discretion, provide localization for subsequently published release of any Standard or New version in time frame and under the conditions cited in the



korisnička licence za Standardnu verziju i korisnička licenca za Lokalizaciju, uključujući ovde i u delu ažuriranja (engl. Microsoft Enhancement Plan i Godišnja nadgradnja za lokalizaciju), aktivne.

Rezultat procesa ažuriranja lokalizacije će biti nova verzija lokalizacije koju će Korisnik preuzeti preko Partnera, odnosno BE-terne (ako je BE-terna Korisnikov registrovani Microsoft Dynamics partner), kao nove objekte programskog koda. Pravo na ažuriranje Lokalizacije ne uključuje nikakve implementacijske ili slične usluge BE-terne, kao proizvođača Lokalizacije, ili Microsofta, kao proizvođača Standardne verzije, niti prilagođavanja Lokalizacije izvedene od strane ili po nalogu Partnera i/ili Korisnika, nevezano od svrhe i razloga prilagođavanja.

5. Prava intelektualne svojine / Licenca

BE-terna je isključivi vlasnik prava intelektualnog vlasništva za sve funkcionalnosti, prevode i uputstva ili korisničku dokumentaciju, kao i eventualne druge komponente koje čine Lokalizaciju, uključujući i njena ažuriranja iz tačke 4. ovih Opštih uslova.

Sklapanjem korisničkog ugovora sa BE-ternom ili jednim od Partnera, kao i istovremenom primenom ovih Opštih uslova, preuzimanjem programskog koda na način kako je predviđeno korisničkim ugovorom i ovim Opštim uslovima, Korisnik stiče neisključivo, neprenosivo i vremenski neograničeno pravo korišćenja Lokalizacije i, uz zadovoljenje uslova iz Opštih uslova, ažuriranja iste, za svoju internu upotrebu i, ako je tako ugovoreno, za korišćenje Lokalizacije sa njim povezanim preduzeća u kojima drži preko 50% vlasničkih udela, sve za licencirani broj korisnika u korisničkoj licenci Standardne verzije, a kako je to predviđeno u ugovoru o licenciranju Standardne verzije.

Korisnik ima pravo dalje izmene i dorade Lokalizacije isključivo za vlastite potrebe i uz vlastiti rizik, pod uslovima da za to poseduje odgovarajuća prava prema licencnim pravilima Microsofta za Standardnu verziju.

Radi izbegavanja nerazumevanja i bez obzira na odredbe prethodnog stava ovog člana, Korisnik sme koristiti Lokalizaciju samo u slučaju ako je pribavio odgovarajuću važeću licencu Microsofta za Standardnu verziju i licencu BE-terne za korišćenje Lokalizacije.

Korisnik garantuje da su svi njegovi zaposleni, kao i eventualni spoljni saradnici, koji imaju ili će imati pristup rešenju Microsoft Dynamics, upoznati sa pravima intelektualnog vlasništva u odnosu na Lokalizaciju.

U slučaju da Korisnik takođe vrši aktivnosti internog razvoja ili održavanja te zbog toga njegovi zaposleni ili spoljni suradnici imaju mogućnost neposrednog pristupa programskom kodu Lokalizacije, Korisnik je dužan obezbediti da svi takvi zaposleni i saradnici

document available on the web link specified in previous article.

The User is entitled to a new version of localization without any additional charges provided and during time it is active licensee of, cumulatively, Standard version Microsoft license and user license for Localization, including herein active update rights (Enhancement Plan and Annual Localization Upgrade).

As results of update process, new version of Localization shall be available to the User via Partner or BE-terna (if BE-terna is User's registered Microsoft Dynamics partner), in a form of new object of program code. Localization update right shall under no circumstance include any form of implementation or similar services by BE-terna, as Localization producer, or Microsoft, as Standard version producer, nor adjustments of Localization undertaken by or under instruction of Partner and/or User, regardless of the purpose or reason of adjustments.

5. Intellectual Property Rights / Licensing

BE-terna is exclusive owner of all intellectual property rights pertaining to functionalities, translations and user manuals, as well as other components being part of Localization, including all updates cited in Art. 4 of this General Terms.

By entering into the User agreement with BE-terna or any Partner, as well as simultaneous application of this General Terms, and taking over the program code as foreseen by the User agreement and this General Terms, the User acquires nonexclusive, nontransferable and timewise unrestricted right to use the Localization and, subject to fulfillment of herein define preconditions, the update right, for its own commercial use, including and provided so agreed, the right to use the Localization in all affiliated entities in which he/she holds more than 50% of the share interest, all for limited number of users defined in User license agreement for the Standard version, under the terms of the licencing agreement of the Standard version.

The User is entitled to perform Localization amendments and updates exclusively for its own use and under its own risk, subject to obtaining respective Microsoft licensing right for Standard version.

For the avoidance of doubt and regardless of previous paragraph of this Article, the User may use Localization exclusively provided he/she has obtained respective valid license for the Standard version from Microsoft and valid licence for the Localization from BE-terna.

The User represents and warrants that all its employees, as well as its external associates, that have or had access to Microsoft Dynamics solution, are familiar with intellectual property rights referring to the Localization.



potpišu posebnu izjavu koja se smatra delom ovog ugovora, a kojom će potvrditi da su upoznati sa pravima intelektualnog vlasništva u odnosu na Lokalizaciju i da će istu štiti pod pretnjom naknade štete. U slučaju da ta izjava nije potpisana te je došlo do zloupotrebe intelektualnog vlasništva u odnosu na Lokalizaciju, Korisnik solidarno sa štetnikom odgovara za nastalu štetu.

6. Naknade za Lokalizaciju i Ažuriranja

Naknada za korišćenje početne verzije Lokalizacije (licencna naknada) i ažuriranje iste plaća se odmah na osnovu u tom trenutku važećeg cenovnika BE-terne, izuzev ako odgovarajućim odredbama korisničkog ugovora nije određeno drugačije.

Naknada za prvu godinu prava na ažuriranje Lokalizacije obračunava se po sklapanju korisničkog ugovora između Korisnika i BE-terne ili Partnera, zajedno sa licencnom naknadom za početnu verziju Lokalizacije; prva godina ažuriranja počinje teći od dana registracije Lokalizacije unutar licence za Standardnu verziju **Microsoft Dynamics 365 Business Central** rešenja. Naknada za ažuriranje Lokalizacije za tekuću godinu obračunava se na početku iste.

Najkasnije 30 dana pre isteka prve te svake sledeće godine, Korisnik može pisanim putem uputiti BE-terni ili Partneru, zavisno sa kim je sklopio korisnički ugovor, obaveštenje da se odriče daljeg ažuriranja Lokalizacije ili će se smatrati da je ugovorio ažuriranje Lokalizacije i za sledeće jednogodišnji period. Ukoliko se Korisnik, koji se odrekao prava daljeg ažuriranja Lokalizacije, želi ponovno uključiti u program ažuriranja iste, mora po ponovnom ulasku u program, uzimajući u obzir načelo *pro rata*, prethodno platiti neplaćenu naknadu za ažuriranje Lokalizacije za protekli period u iznosu predviđenom važećim cenovnikom BE-terne.

Korisnik je dužan na pisani zahtev BE-terne pružiti informacije o eventualnim izmenama licence za Standardnu verziju, eventualnim odstupanjima odredaba korisničkog ugovora sa Partnerom od odredaba ovih Opštih uslova, o svim izvršenim plaćanjima naknada za korišćenje Lokalizacije i ažuriranja iste u skladu sa korisničkim ugovorom sa Partnerom, o eventualnoj pravno dopuštenoj trgovini između Partnera (u ulozi čuvara) i o drugim pitanjima koja direktno utiču na prava BE-terne zasnovano na Opštim uslovima.

7. Usluge u svezi sa Lokalizacijom

Pravo korišćenja Lokalizacije i pravo ažuriranja iste zasnovano na ovim Opštim uslovima ni u kom smislu ne podrazumeva, ne uključuje i ne daje pravo Korisniku od BE-terne zahtevati besplatno izvršavanje povezanih

In event the User performs activities of internal software development or maintenance for which reasons its employees or external associates had direct access to program code of the Localization, the User bears responsibility that all such employees or external associates sign special statement which represent integral part of this General Terms, by which they represent and warrant to be aware of intellectual property rights with respect to the Localization and undertake to protect it under obligation of compensation of damages. If aforementioned statement has not been signed and, simultaneously, intellectual property rights infringement regarding the Localization occurred, the User shall be responsible for entire caused damage jointly and severally with the injuror.

6. Localization and Update Fees

Fee for use of initial version of the Localization (license fee) and its update is payable immediately according to, at that time, applicable BE-terna's tariff, except provided differently in the User agreement.

Fee for the Localization's initial year update right shall be invoiced immediately upon conclusion of the User agreement between the User and BE-terna or Partner, and simultaneously with initial version Localization annual license fee; whereby first year of update right commences as of Localization registration date within license for the Standard version of **Microsoft Dynamics 365 Business Central** solution. Localization update fee for existing year shall be invoiced at its beginning.

At the latest 30 days prior to expiry of the first or any subsequent year, the User may by written request from BE-terna or Partner, depending on the User agreement designated contracting party, demand termination of further Localization update right, otherwise it shall be considered that Localization update right has been extended for another one-year period. If the User, that had renounced further Localization update right, wishes to recommit itself to the Localization update regime on a later date, he/she shall have the obligation to, upon recommitment to the update regime, applying the *pro rata* principle, settle Localization update fee for entire period of absence from the update regime in the amount cited in, at that time, applicable BE-terna's tariff.

At BE-terna's written request, the User undertakes to, furnish to BE-terna all information on amendments of the license rights for the Standard version, on discrepancies between the User agreement with the Partner and this General Terms, on all payments regarding the Localization use and update pursuant to the User agreement with the Partner, on legally permissible commerce between Partners (as custodians), as well as other questions which directly correlates to BE-terna's rights under this General Terms.



usluga implementacije, kao npr. eventualno kombinovanje programskog koda, migracije, prilagođavanja, obuka, podrške i ostale usluge, koje bi eventualno bilo potrebne za korišćenje Lokalizacije. Predmetne usluge Korisniku može pružiti Partner u okviru korisničkog ugovora na osnovu kojeg je dobio licencu za Lokalizaciju i pravo ažuriranja iste ili na osnovu posebnog ugovora. Predmetne usluge može pružiti i BE-terna, ali isključivo na osnovu posebnog ugovora sa Korisnikom.

U okviru prava korišćenja Lokalizacije uz uvažavanje poverljivosti, Proizvođač dopušta čuvanja izvornog softverskog koda Lokalizacije kod softverskog depozitnog agenta (eng. Escrow agent) kojeg Proizvođač odredi, u skladu sa uslovima uobičajenim za tu industriju, sve na zahtev i teret troška Korisnika, uključujući ovde trošak samog depozita. Radi izbegavanja bilo kakvih dilema, Korisnik neće steći bilo kakva prava u vezi deponovanog koda.

8. Garancija i Ograničenje Odgovornosti

Sve dok se Korisnička licenca za Standardnu verziju i Lokalizaciju, uključujući ovde i u delu ažuriranja (engl. Microsoft Enhancement Plan i Godišnja nadgradnja za lokalizaciju), nalazi u aktivnom sistemu nadgradnje te je verzija podržana prema uslovima iz članka 4 BE-terna će biti dužna otkloniti eventualne skrivene nedostatke u programskom kodu Lokalizacije u razumnom roku računajući od dana kada ga je Partner sa kojim je Korisnik sklopio korisnički ugovor, odnosno sam Korisnik u slučaju da je BE-terna njegov registrovani Microsoft Dynamics partner, obavestio o istima, i koje je opisao na dovoljno detaljnom nivou da ih je jednostavno ponoviti na Standardnoj verziji sa aktualnom verzijom Lokalizacije. Nedostatak/ci će se ispraviti na način da će se izraditi nova verzija Lokalizacije koja će biti dostupna Korisniku ili Partneru. Proizvođač nije dužan ukloniti nedostatak koji je nastao radi Korisnikovih ili Partnerovih izmena i dorada Lokalizacije ili instalacije softvera trećih osoba.

Proizvođač ne preuzima odgovornost za praćenje i tumačenje zakonskih uslova i propisa izvan područja definisanih u tački 3.A. ovih Opštih uslova. Korisnike koji su uključeni u program ažuriranja iz tačke 4. ovih Opštih uslova, u duhu dobre saradnje, BE-terna dobrovoljno i besplatno može obavestavati o relevantnim zakonskim izmenama, iako za navedeno ne snosi nikakvu odgovornost.

BE-terna ne preuzima nikakvu odgovornost za pravilnost funkcionalnosti Lokalizacije u smislu izvedenih računovodstvenih i poreskih evidencija, kao i drugih izveštaja, kao i za eventualne gubitke podataka vezane uz korišćenje Lokalizacije. Korisnik se obavezuje samostalno preduzeti sve potrebne korake radi provere tačnosti i potpunosti računovodstvenih i poreskih

7. Localization Services

Localization use and update rights pursuant to this General Terms under no circumstances imply, include or provide to the User any right to request from BE-terna free of charge or against remuneration execution of related services of implementation, e.g. program code combining, migration, adjustments, education, support and other services, potentially necessary for the Localization use. Aforementioned services Partner may provide to the User within its User agreement acquired rights granting Localization license for use and update or by entering into separate agreement. Aforementioned services BE-terna may provide to the User only subject to entering into separate agreement.

Within localization services and subject to confidentiality, the Producer shall allow deposit of Localization software source code with software escrow agent at Producer's discretion (Escrow agent), subject to industry standard terms, all under request and at the expense of the User, including the cost of such deposit. For the avoidance of doubt, the User shall under no circumstance acquire any title or right pertaining to deposited source code.

8. Guarantee and Limitation of Liability

During the period of active user license for the Standard version and Localization, including herein Microsoft Enhancement Plan and BE-terna's Annual Localization Upgrade in version supported pursuant to Art. 4 hereof, BE-terna undertakes to rectify all hidden imperfections of the Localization's program code within reasonable time frame as of Partner, also contracting party of the User in the User agreement, or User him/herself in event BE-terna being his/her registered Microsoft Dynamics partner, had notified BE-terna on respective malfunction, and provided User has described the malfunction to the level possible to provoke its reappearance on the Standard version with current Localization version installed. Aforementioned malfunction shall be rectified by way of producing new version of Localization that shall be made available to the User or Partner. The manufacturer is not obligated to rectify any malfunction caused by User's or Partner's amendments introduced to the Localization or third-party software installation.

The Producer shall assume no liability for monitoring or interpretation of legislative framework outside the scope defined in item 3.A of this General Terms. Users included in update regime cited in Art. 4 of this General Terms, in spirit of good cooperation, BE-terna may voluntarily and free of charge notify on respective legislative amendments, although such notifications shall involve no liability on the part of BE-terna whatsoever.



evidencija, kao i drugih izveštaja pripremljenih korišćenjem Lokalizacije, kao i izraditi sigurnosnu (back up) kopiju svih relevantnih finansijskih podataka i izveštaja.

BE-terna preuzima odgovornost isključivo za običnu i neposrednu imovinsku štetu prouzrokovanu Korisniku namerno ili grubom nepažnjom BE-terne. BE-terna ne odgovara za imovinsku štetu nastalu zbog obične nepažnje, izgublenu dobit, neimovinsku štetu, niti za bilo koji oblik posredne štete.

Ukupna odgovornost BE-terne prema Korisniku za bilo koju i svu štetu u smislu ovih Opštih uslova ograničena je na iznos naknade za Lokalizaciju i ažuriranje iste, koju je Korisnik plaćao u skladu sa tačkom 6. ovih Opštih uslova poslednjih dvanaest meseci.

9. Primena Opštih uslova poslovanja BE-terne

U delu u kojem ovim Opštim uslovima nije određeno drugačije na korisnički ugovor se, paralelno sa ovim Opštim uslovima, primenjuju važeći Opšti uslovi poslovanja BE-terne. U slučaju neusklađenosti određaba Opštih uslova poslovanja BE-terne i ovih Opštih uslova u pogledu Lokalizacije prednost u primeni će imati ovo drugo navedeni.

10. Nadležnost suda

Za sporove iz ovih Opštih uslova nadležan je stvarno nadležni sud Republike Srbije u Beogradu.

Ako ne bude drugačije dogovoreno, između ugovornih strana važe isključivo pravila srpskog prava, pa i onda ako se narudžba izvršava u inostranstvu. Isključena je upotreba Konvencije Ujedinjenih nacija o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe (CISG).

Ovi Opšti uslovi sastavljeni su i sklapaju se na engleskom i na srpskom jeziku. U slučaju neusaglašenosti, verzija na srpskom jeziku će biti određena za tumačenje.

BE-terna shall assume no liability for proper and accurate functioning of Localization in terms of accuracy of accounting and tax records produced, and other reports, as well as potential loss of data caused by or linked to Localization use. The User undertakes to individually ensure all necessary steps to verify accuracy and completeness of accounting and tax records produced, other reports produced by Localization use, as well as to make backup (safety) copy of all relevant financial data and reports.

BE-terna assumes solely responsibility for ordinary and immediate property damage caused to the User intentionally or by gross negligence. BE-terna shall not be held responsible for property damaged caused by ordinary negligence, profit loss, non-pecuniary damage, or any type of indirect damage.

Total liability of BE-terna towards the User for any and all damages pursuant to this General Terms shall be limited to the amount of fee for Localization use and update which the User has settled pursuant to item 6 of this General Terms in last twelve months.

9. Application of BE-terna's General Terms of Business

In part not defined otherwise by this General Terms and in parallel to this General Terms, BE-terna's General Terms of Business shall be fully applicable to the User agreement. In event of discrepancies between BE-terna's General Terms of Business and this General Terms with respect of Localization, the last mentioned shall prevail.

10. Governing Law and Dispute Resolution

Any and all disputes arising out of or in connection with this General Terms shall exclusively and finally be settled by the competent court in Beograd.

Unless otherwise agreed, even if contractual obligations are fulfilled abroad, this General Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Serbia. Application of United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is explicitly excluded.

This Letter of Intent is drawn up and entered into in the English and Serbian language. In event of dispute, the Serbian language version shall prevail.

